

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter explains about the conclusion that is drawn from the result of findings on the previous chapter. It is also based on the research questions that the researcher tries to answer by conducting this research. This chapter also gives some suggestions as encouragement for the next study, especially for those who want to conduct researches with similar topic.

5.1. Conclusion

The theory of translation is given to know more about the translation. When translate something, the translation method is needed to be learn to make the correct translation. The theories about the idiom and also the type of idiom are also needed to answer the problems.

The researcher uses Baker's theory about the categories of type of idiom. Baker (1992) divided the type of idiom into 5 types which are colloquialism, proverbs, slang, allusion and phrasal verbs. These types of idiom are needed to answer the problems that asked in this research.

Based on the research, the researcher found the total of the type of idiom is 77 data. 77 data type of idiom is divided into 6 data of colloquialism, 14 data of slang, 13 data of allusion and 44 data of phrasal verb. After categorizing the data, the

researcher found out that one of the types of idiom that mostly used in the subtitled is phrasal verb. From the data that has been collected, the researcher takes 20% samples of analysis from each of the types of idiom. The result of the analysis is divided into 1 colloquialism, 3 slangs, 3 allusions, 9 phrasal verbs, and there is no proverbs found. The researcher finally can remark that almost all of the types of the idiom from Baker's theory are found in the research except the proverbs.

From the data given, the researcher found out that some words are translated incorrectly by the translator. There are a few of word, phrase, clause or even sentence are found incorrectly translated. In 16 data that the researcher took to be analyzed, the researcher found out that 3 out of 16 are mistranslated by the translator. The data that are mistranslated are 1 from the type of idiom which is allusion and the other 2 are from the type of idiom which is phrasal verb.

After classifying the data, the researcher found out that the most type of idiom that occurred in the script of the movie is phrasal verb. The researcher also found out that the translator has difficulties in translating the type of idiom in the subtitle based on the analysis in this research. The difficulties that the translator made are an idiom or fixed expression that may have no equivalent form in the target language, an idiom or fixed expression that may have a similar counterpart in the target language, but its context of use may be different, and also an idiom may be used in the source text in both its literal and idiomatic senses at the same time.

5.2. Suggestion

Translating subtitle of a movie is not the easy task to do. The translator should understand the method to translate the subtitle and also knowing the culture of the target language. Based on the research above, some suggestions are presented below:

1. For the researcher

It is expected for the researcher to broaden her knowledge about the types of idiomatic expression and also to know about the culture of the target language.

2. For the institution

It is suggested to encourage the other students to learn about the theories of translation and idiomatic expression, to expand their knowledge about the relationship between translation and the culture of each country, to find that translation is a subject that interesting to analyze.

3. For other researcher

It is expected that the theories that underlying this research and the analysis help the other researcher to broaden their knowledge in the same research.